

ПРОТОКОЛ

от проведени преговори между „Ей И Ес-3С Марица Изток I“ ЕООД, гр. Гълъбово и FLOWSERVE POMPES SAS.

На 08.05.2018 г., от страна на Ей И Ес-3С Марица Изток I ЕООД, комисия в състав:

Председател:

– Милен Стоянов - Началник машинен ремонт;

Членове:

- Юлиана Миронова - Специалист „Контрол законосъобразност и управление на документи“/юрист/.
- Илия Николов - Специалист стратегическо снабдяване;

и от страна на участника FLOWSERVE POMPES SAS., представляван от Emil Carstian, се събраха за провеждане на преговори за определяне клаузите на проекто-договор за сключване на рамково споразумение, относно процедура на пряко договаряне с предмет: **„Доставка на резервни части и услуги по ремонт на помпи Flowserve“**. Комисията отвори първоначалната оферта на FLOWSERVE POMPES SAS и установи, че предложението за изпълнение отговаря на изискванията на Възложителя. Комисията отвори предлаганата цена.

Първоначалната оферта на участника е следната:

1. Срокът за доставка е посочен в техническото предложение - 70 дни след поръчка.
2. Общата цена на ценовата оферта е 18 748,44 EUR без ДДС, калкулирана при сумиране на единичните цени на оферирания изделия.
3. Участникът има предложение за изменение и допълнение в проекта на рамковото споразумение.

След проведените преговори (в периода от 21.02.2018г. до 08.05.2018г.), страните се споразумяха:

1. Срокът за доставка и общата цена на ценовата оферта остават непроменени спрямо първоначалната оферта на участника.

PROTOCOL

of negotiations held between AES-3C Maritza East I EOOD, Galabovo and FLOWSERVE POMPES SAS.

On 08.05.2018, a committee of AES-3C Maritza East I EOOD, composed of:

Chairperson:

- Milen Stoyanov - Mechanical Maintenance Team Leader;

Members:

- Yuliana Mironova - Specialist “Control of legality and document management” /legal advisor/.
- Iliya Nikolov - Strategic Buyer

and the Participant FLOWSERVE POMPES SAS., represented by Emil Carstian, gathered for negotiations to determine the clauses of a draft contract for signing a framework agreement related to procedure for direct negotiations with subject: **„Supply of spare parts and maintenance services for Flowserve pumps“**. The Committee opened the preliminary offer of FLOWSERVE POMPES SAS and found out that the proposal meets the requirements of the Contracting Entity. The Committee opened the offered price.

The Participant's preliminary offer is as follows:

1. Delivery time faced into the Technical proposal is 70 days from the date of order.
2. The total value of the price proposal 18 748,44 EUR without VAT, based on the sum of unit prices.
3. The Participant has got a proposal for changes among the articles of the frame agreement.

Following the negotiations (in the timeframe from 21.02.2018 till 08.05.2018), the Parties have agreed as follows

1. Delivery time and the total value of the price proposal remain unchanged as per the Participant's preliminary offer.

2. По предложението за изменение и допълнение към проекта на рамково споразумение на Участника, страните се споразумяха за следното: Чл.18.7 да се изтрие. Нов Чл.22: ОТГОВОРНОСТ / ЛИПСА НА ОТГОВОРНОСТ ЗА НЕПРЕКИ ПОСЛЕДВАЩИ ВРЕДИ Уговорените тук обезщетения и неустойки са единствени и изключителни, като представляват пълната отговорност на Изпълнителя по това споразумение, негово нарушение, гаранция, умишъл и непредпазливост и всяка друга отговорност. Размерът на отговорността не надхвърля стойността на съответната поръчка за доставка или извършени услуги, която е основание за иска. При никакви обстоятелства Изпълнителят не носи отговорност за възникнали след приключване изпълнението на споразумението на специални, непреки, или наказателни вреди от всякакъв вид, включително загуба на приходи, ползи, разполагаемост, или такси, капитал или жалби, които произтичат от действия на Изпълнителя или трета страна. Нов Чл.29: Отмяната на заявка след надлежното ѝ приемане от Изпълнителя води до заплащането на такса съгласно Анекс № 4. В Чл.48.(1) Да се добави: „и английски език“. Чл.48.(2) се променя: Приложимите езици са задължителни за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на споразумението, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички разходи за превод, ако бъдат необходими са за сметка на съответната страна. В Чл.51. да се добави „Приложение № 4 - Крива на отменителните такси.“ Настоящият протокол е съставен в два идентични екземпляра, по един за всяка от страните. За Ей И Ес-3С Марица Изток ЕООД: Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД Председател: /Милен Стоянов /	3. The Parties agreed on following proposal for frame agreement amendment: Art. 18.7 to be deleted. New Art. 22.: LIMITATION OF LIABILITY / EXCLUSION OF CONSEQUENTIAL LOSS The remedies set forth herein are exclusive, and the total liability of the CONTRACTOR with respect to this agreement, or any breach thereof, whether based on contract, warranty, tort (including negligence), indemnity, strict liability or otherwise, shall not exceed the Order price of the specific Equipment or Service which gives rise to the claim. In no event, whether arising before or after completion of its obligations under the contract, shall CONTRACTOR be liable for special, indirect, consequential, incidental or punitive damages of any kind (including but not limited to loss of use, revenue or profits, inventory or use charges, cost of capital, or claims of customers) incurred by the CONTRACTING ENTITY or any third party. New Art. 29. to be replaced as: The cancellation of agreement after issued Purchase order's acceptance is subject to a cancellation charge according to Appendix № 4. In Art.48.(1) to be inserted „and English“. Art. 48.(2) to be replaced as: The applicable languages shall be mandatory for use in the preparation of any documents related to the implementation of the agreement, including notices, minutes, reports, etc., as well as when conducting toolbox meetings. All costs for translations, if necessary, shall be at the expense of either Party. In Art. 51 To be inserted: “Appendix № 4 - Cancellation Curve.” This Protocol has been drawn up in two identical counterparts, one for each Party. On behalf of AES-3C Maritza East 1 EOOD: Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД Chairperson: /Milen Stoyanov/
---	---

Членове: <i>10</i> <i>10</i> 1. Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД / <i>Юлиана Мирнова</i> / / <i>Илия Николов</i> / Подписано за и от името на FLOWSERVE POMPES SAS Подпис: Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД / <i>Emil Carstian</i> /	Members: <i>10</i> <i>10</i> 1. Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД .. / <i>Yuliana Mironova</i> / / <i>Iliya Nikolov</i> / Signed for and on behalf of FLOWSERVE POMPES SAS Signature: Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД / <i>Emil Carstian</i> /
--	--